

D'ÉCOLAGE

Seminario del 11 de Marzo de 1980^{1, 2}

Me voilà l'homme couvert de lettres.

Aquí me tienen, el hombre cubierto de cartas.

*Mon camarade Drieu, lui, était, ou se croyait,*³ l'homme couvert de femmes, au point d'en faire le titre d'un de ses romans.

Mi camarada Drieu era, o se creía, el hombre cubierto de mujeres, al punto de hacer de esto el título de una de sus novelas.⁴

¹ El texto-fuente de esta sesión del Seminario *Disolución* fue primeramente publicado en *Ornicar?*, 1980, nº 20-21, pp. 14-16, con el título **D'ÉCOLAGE**, juego de palabras sobre el que volveré en la nota siguiente, cuya división en seis apartados he respetado. Lo proveniente del otro texto-fuente: **ELP**, que reproduce en formato pdf una versión de esta sesión que en forma manuscrita es atribuida a Mayette Viltard, lo indicaremos dado el caso en notas al pie de página. — Salvo indicación en contrario, dichas notas son de esta traducción, así como todo lo que intercalado en el cuerpo del texto está encerrado entre llaves {}.

² *D'Écolage*: estos términos pueden encontrarse en una expresión como *frais d'écolage*, que remite a los “gastos de escolaridad” (preferentemente en una escuela privada), pero en el empleo semi-neológico que le da Lacan se trata más bien de condensar, y jugar con, los términos de *école* (escuela) y *decollage* (despegue), como se verá más adelante en la carta que Lacan lee ante su seminario, y en la que ya había introducido términos como *s'engluer* (quedarse pegado, enviscarse) y *colle* (cola, liga, adhesivo).

³ **ELP**: *Le camarade Drieu la Rochelle se croyait {El camarada Drieu la Rochelle se creía}*

⁴ Pierre Drieu La Rochelle escribió, entre otras, la novela titulada *El hombre cubierto de mujeres* (1925). Colaboracionista durante la ocupación alemana en la segunda guerra mundial, luego de la liberación se suicidó al saber que pesaba una orden de detención contra él.

Titre dont me dénommèrent mes camarades de salle de garde — alors que je n'en avais que deux (femmes) comme tout le monde, à s'occuper de moi, et discrètement je vous prie de le croire.

Título con el que me denominaron mis camaradas de la sala de guardia — mientras que no tenía más que dos (mujeres) como todo el mundo, para ocuparse de mí, y discretamente les ruego que lo crean.

Ces lettres, je les ai prises au sérieux. Je veux dire : je les ai prises une par une, comme il se fait des femmes, et j'ai fait ma liste.

Estas cartas, las he tomado en serio. Quiero decir: las he tomado una por una, como se hace con las mujeres, e hice mi lista.

Je suis venu à bout de ce tas.

He terminado con ese montón.

Il y a des personnes qui se plaignent que je les ai oubliées. C'est bien possible. Qu'elles s'adressent à Gloria.

Hay algunas personas que se quejan de que las he olvidado. Es muy posible. Que se dirijan a Gloria.

*
* *

*J'ai tapé dans le mille, et plutôt davantage.*⁵

La pegué con los los mil,⁶ y más bien más.

⁵ **ELP**: *Elle tapais dans le mille o plutôt davantage* y debajo, manuscrito: *j'ai tapé (?)* — el cambio del pronombre personal en ese contexto en el que acaba de referirse a su secretaria Gloria Gonzalez, desliza en esta versión el sentido del verbo (*cf.* nota siguiente) hacia el de “escribir a máquina”.

⁶ La expresión *taper dans le mille*, literalmente “golpear en el millar”, remite a “salir bien de un asunto”, “conseguir algo”, “aprobar”, “adivinar exactamente”.

Mais il faut bien qu'entre ces mille je mette une différence. *Puis-que les uns ont *deuil* à faire d'une École dont les autres n'ont que faire.*⁷

Pero es preciso justamente que entre estos mil yo ponga una diferencia. Puesto que unos tienen *duelo* que hacer por una Escuela que los otros no tienen más que hacer.

*Le deuil est un travail, c'est ce qui se lit dans Freud. C'est celui que je demande*⁸ à ceux qui, de l'École, veulent rester avec moi pour la Cause freudienne.

El duelo es un trabajo, es lo que se lee en Freud. Es el que yo demando a aquellos que, de la Escuela, quieren permanecer conmigo para la Causa Freudiana.

À ceux-là j'ai écrit une lettre pas plus tard qu'hier soir. Ils vont la recevoir.

A estos les he escrito una carta no más tarde que anoche. Van a recibirla.

*Voilà ce que je leur dis:*⁹

Aquí tienen lo que les digo:

Delenda est. J'ai fait le pas de le dire, dès lors irréversible.

*Delenda est.*¹⁰ He dado el paso de decirlo, desde entonces irreversible.

Comme le démontre qu'à y revenir on ne trouve qu'à s'engluer — où j'ai moins fait École... que colle.

⁷ Lo entre asteriscos es omitido en la versión **ELP**.

⁸ **ELP**: *c'est ce que de demande {es lo que yo demando}* — ninguna alusión al duelo en esta versión, no obstante que la misma acoge más adelante una referencia al "trabajo".

⁹ **ELP**: *Voilà. {Héla aquí.}*

¹⁰ *Delenda est Carthago!* (¡Cartago debe ser destruida!): con esta frase terminaba Catón todos sus discursos en el senado romano, *circa* 150 a.C.

D'Écolage. El 11 de Marzo de 1980

Como lo demuestra que al desdecirse¹¹ uno no consigue más que al enviscarse¹² — donde he hecho menos Escuela... que cola.¹³

Dissoute, elle l'est, du fait de mon dit. Reste à ce qu'elle le soit *du vôtre* aussi.

Disuelta, lo está, por el hecho de mi dicho. Resta que ella lo sea *por el vuestro* también.

*Faute de quoi le sigle que vous tenez de moi — EFP — tombe aux mains de faussaires avérés.*¹⁴

A falta de lo cual la sigla que ustedes tiene de mí — EFP — cae en las manos de comprobados falsarios.

*Déjouer la manœuvre revient à ceux de l'École que je réunis ce samedi.*¹⁵

Desbaratar la maniobra le toca a aquellos de la Escuela que yo reúno este sábado.¹⁶

Qu'on m'en croie : je n'admettrai personne à s'ébattre dans la Cause freudienne, que sérieusement **d'écolé**¹⁷.

Que se me crea: no admitere a nadie para retozar en la Causa freudiana, más que seriamente *descolado*.¹⁸

¹¹ *à y revenir*: “al volver a él” (al paso de decirlo), “al retractarse”.

¹² *à s'engluer*: quedarse pegado, enviscarse; remite al método de cazar pájaros untando un palo con liga (*glu*) o una materia pegajosa (*gluante*). El término prepara el siguiente juego de palabras entre *École* (escuela) y *colle* (cola, de pegar), y el siguiente a éste entre *école* (escuela) y *decoller* (despegar), para culminar en el que dará título a esta reunión del seminario: **D'ÉCOLAGE**.

¹³ *j'ai moins fait École... que colle* (ver nota anterior).

¹⁴ Párrafo omitido en **ELP**.

¹⁵ Párrafo omitido en **ELP**.

¹⁶ En la carta enviada se aclaraba: “este sábado 15”.

¹⁷ **ELP**: **décollé* {despegado}*, y abajo, manuscrito: **d'écolé**

¹⁸ *d'écolé*: ¿despegado? ¿des-escolado? ¿des-cuelado? ¿despegado de la escuela?

*
* * *

J'ai signé ça hier, le 10 mars.

Firmé eso ayer, el 10 de Marzo.

Aussi bien est-ce la faute à Freud, d'avoir laissé les analystes sans recours, et d'ailleurs sans autre besoin que de se syndiquer.

Igualmente es responsabilidad de Freud, haber dejado a los analistas sin recursos, y además sin otra necesidad que sindicarse.

Moi, j'ai essayé de leur inspirer une autre envie, celle d'ex-sister. Là, j'ai réussi. Cela se marque aux précautions dont se contorsionne le retour dans l'ornière.

En cuanto a mí, yo traté de inspirarles otras ganas, las de ex-sistir. Eso, lo conseguí. Se señala en las precauciones con las que se contorsiona el retorno al camino trillado.

Ce qui n'est pas vrai de tous, puisqu'il y en a suffisamment pour suivre mon frayage, à subsister d'un lien social jamais sorti jusqu'à présent.

Lo que no es verdadero de todos, puesto que los hay en número suficiente para seguir mi desbrozamiento, para subsistir de un lazo social nunca surgido hasta ahora.

Quoi d'autre fait preuve de ma formation que de m'accompagner dans le travail, car c'en est un, de la dissolution ?

¿Qué otra prueba de mi formación que la de acompañarme en el trabajo, pues lo es, de la disolución?

Ils ont maintenant à se compter.

Ahora tienen que contarse.

*
* *

J'en viens aux autres, qui, ce travail, n'ont pas à le faire, pour n'avoir pas été de mon École — sans qu'il se puisse dire qu'ils n'en aient pas été intoxiqués.

Vuelvo ahora a los otros, a quienes, este trabajo, no tienen que hacerlo, por no haber sido de mi Escuela — sin que pueda decirse que no haya sido intoxicados por ella.

Avec eux, sans délai, je démarre la Cause freudienne — et restaure en leur faveur l'organe de base repris de la fondation de l'École, soit le cartel, dont, expérience faite, j'affine la formalisation.

Con ellos, sin demora, arranco la Causa freudiana — y restauro en su favor el órgano de base retomado de la fundación de la Escuela, o sea el cartel, del cual, hecha la experiencia, afinó la formalización.

Premièrement — Quatre se choisissent, pour poursuivre un travail qui doit avoir son produit. Je précise : produit propre à chacun, et non collectif.

En primer lugar — Cuatro se eligen, para proseguir un trabajo que debe tener su producto. Preciso: producto propio de cada uno, y no colectivo.

Deuxièmement — La conjonction des quatre se fait autour d'un Plus-Un, qui, s'il est quelconque, doit être quelqu'un. À charge pour lui de veiller aux effets internes à l'entreprise, et d'en provoquer l'élaboration.

En segundo lugar — La conjunción de los cuatro se hace alrededor de un Más-uno, que, si es cualquiera, debe ser alguien. A cargo para él velar por los efectos internos de la empresa, y provocar su elaboración.

Troisièmement — Pour *prévenir*¹⁹ l'effet de colle, permutation doit se faire, au terme fixé d'un an, deux maximum.

¹⁹ **ELP**: *éviter {evitar}*

En tercer lugar — Para prevenir el efecto de pegoteo, debe hacerse permutación, al término fijado de un año, dos como máximo.

Quatrièmement — Aucun progrès n'est à attendre, sinon d'une mise à ciel ouvert périodique des résultats comme des crises du travail.

En cuarto lugar — Ningún progreso debe esperarse, sino una puesta a cielo abierto periódica de los resultados como de las crisis del trabajo.

Cinquièmement — Le tirage au sort assurera le renouvellement régulier des repères créés aux fins de vectorialiser l'ensemble.

En quinto lugar — El sorteo asegurará la renovación regular de los hitos creados a los fines de vectorializar el conjunto.

La Cause freudienne n'est pas École, mais Champ — où chacun aura carrière de démontrer ce qu'il fait du savoir que l'expérience dépose.

La Causa freudiana no es Escuela, sino Campo — donde cada uno tendrá carrera por demostrar lo que hace del saber que la experiencia deposita.

Champ que ceux de l'EFP rejoindront dès qu'ils se seront délestés de ce qui maintenant les encombre plus que moi.

Campo que los de la EFP alcanzarán a partir de que se hayan quitado el lastre de lo que ahora los estorba más que yo.

*
* *

*J'abrège ici la mise au point nécessaire à la mise en train.*²⁰

Abrevio aquí la puesta a punto necesaria para la puesta en marcha.

²⁰ Párrafo omitido en **ELP**.

Car il faut que je termine sur le malentendu, des femmes que j'ai dites à mon dernier séminaire n'être pas privées de la jouissance phallique.

Pues es preciso que yo termine sobre el malentendido, de las mujeres que dije en mi último seminario que no están privadas del goce fálico.

On m'impute de penser que ce sont des hommes. Je vous demande un peu.

Se me imputa pensar que son hombres. ¡Pero por favor!

La jouissance phallique ne les rapproche pas des hommes, les en éloigne plutôt, puisque cette jouissance est obstacle à ce qui les apparie au sexué de l'autre espèce.

El goce fálico no las acerca a los hombres, las aleja de ellos más bien, puesto que este goce es obstáculo para lo que las aparea al sexuado de la otra especie.

*Je préviens cette fois le malentendu, en soulignant que ça ne veut pas dire*²¹ qu'elles ne puissent avoir, avec un seul, choisi par elles, la satisfaction véritable — phallique.

Prevengo esta vez el malentendido, subrayando que eso no quiere decir que ellas no puedan tener, con uno solo, elegido por ellas, la satisfacción verdadera — fálica.

Satisfaction qui se situe de leur ventre. Mais comme répondant à la parole de l'homme.

Satisfacción que se sitúa en su vientre. Pero como respondiendo a la palabra del hombre.

*Il faut pour ça qu'elle tombe bien. Qu'elle tombe sur l'homme*²² qui lui parle selon son fantasme fondamental, à elle.

²¹ *Je précise, le malentendu ça ne veut pas dire {Preciso, el malentendido no quiere decir}*^{*}

²² *Il faut qu'elle tombe sur l'homme {Es preciso que ella caiga sobre el hombre}*^{*}

Es preciso para eso que ella acierte. Que acierte con el hombre que le habla según su fantasma fundamental, el de ella.²³

*Elle en tire effet d'amour quelquefois, de désir toujours.*²⁴

Ella extrae de eso efecto de amor a veces, de deseo siempre.

*Ça n'arrive pas si souvent. Et quand ça arrive, ça ne fait pas rapport pour autant, écrit, soit entériné dans le réel.*²⁵

Eso no sucede tan a menudo. Y cuando sucede, no por eso produce relación, escrita, o sea ratificada en lo real.

De ce que j'ai appelé le non-rapport, Freud avait l'idée, malgré sa réduction du génital au fait de la reproduction.

De lo que yo llamé la no-relación, Freud tenía la idea, a pesar de su reducción de lo genital al hecho de la reproducción.

N'est-ce pas, en effet, ce qu'il articule de la différence de la pulsion qu'il dit phallique à celle qu'il prétend subsister du génital ?

¿No es, en efecto, lo que él articula de la diferencia de la pulsión que llama fálica con la que pretende subsistir de lo genital?

En aurait-il aperçu le dualisme sans l'expérience, où il était, de la psychanalyse?

¿Habría percibido su dualismo sin la experiencia, en la que estaba, del psicoanálisis?

La jouissance phallique est celle justement que consomme l'analysant.

²³ La expresión *tomber sur*, literalmente “caer sobre” y que vertí por “acierto”, remite a lo que se encuentra o toca por azar.

²⁴ Párrafo omitido en **ELP**.

²⁵ **ELP**: *ça n'arrive pas souvent et quand ça arrive, ça ne fait pas rapport pour autant, écrit, c'est à dire entériné dans le réel {eso no sucede a menudo y cuando sucede, no por eso hace relación, escrita, es decir ratificada en lo real}*

El goce fálico es aquel justamente que consume el analizante.

*
* *

*Voilà. Je vous quitte.*²⁶

Bueno, los abandono...

J'aimerais qu'on me pose des questions. Qu'on me les pose *par écrit*. Qu'on me les envoie. J'y répondrai la semaine prochaine, si elles en valent la peine.

Me gustaría que me formulen preguntas. Que me las formulen *por escrito*. Que me las envíen. Responderé a ellas la semana próxima, si valen la pena.

La semaine prochaine, aussi, je vous dirai comment ça travaille, la dissolution.

11 mars 1980

La semana próxima, también, les diré cómo trabaja eso, la disolución.

11 de marzo de 1980

**establecimiento del texto,
traducción y notas:
RICARDO E. RODRÍGUEZ PONTE**

**para circulación interna
de la
ESCUELA FREUDIANA DE BUENOS AIRES**

²⁶ Párrafo omitido en **ELP**.